

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wszystkie poddaj poniżej stóp Jego w bowiem tym poddać Mu wszystkie niczego zostawił Mu niepodporządkowanego teraz zaś jeszcze nie widzimy że Mu wszystkie które są poddane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wszystko poddałeś pod jego stopy.* Gdy bowiem podporządkował Mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by Mu nie było podporządkowane.** *** Teraz jednak jeszcze nie widzimy, **** że wszystko jest Mu podporządkowane; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wszystko podporządkowałeś poniżej nóg jego. W (tym) bowiem podporządkować [Mu] wszystko niczego (nie) pozostawił Mu niepodporządkowanego. Teraz zaś jeszcze nie widzimy, (że) Mu wszystko podporządkowane;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wszystkie poddaj poniżej stóp Jego w bowiem (tym) poddać Mu wszystkie niczego zostawił Mu niepodporządkowanego teraz zaś jeszcze nie widzimy (że) Mu wszystkie które są poddane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wszystko powierzyłeś jego pieczy. Gdy podporządkował Mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by Mu nie było podporządkowane. Teraz jednak jeszcze nie widzimy, że wszystko Mu jest podporządkowane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko poddałeś pod jego stopy. A skoro poddał mu wszystko, nie pozostawił niczego, co nie byłoby mu poddane. Lecz teraz jeszcze nie widzimy, aby wszystko było mu poddane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkoś poddał pod nogi jego. A poddawszy mu wszystko, nic nie zostawił, co by mu poddanego nie było; lecz teraz jeszcze nie widzimy, aby mu wszystko poddane było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	podałeś wszystko pod nogi jego. Abowiem w tym, że mu wszystko poddał, niczego nie zostawił jemu nie poddanego. A teraz jeszcze nie widzimy, żeby mu wszystko poddano było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko poddałeś pod jego stopy. Ponieważ zaś poddał Mu wszystko, nic nie zostawił, co by nie było Mu poddane. Teraz wszakże nie widzimy jeszcze, aby wszystko było Mu poddane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko poddałeś pod stopy jego. A poddawszy mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by mu poddane nie było. Teraz jednak nie widzimy jeszcze, że mu wszystko

¹⁾ <x>10 1:28</x>; <x>530 15:27</x>

²⁾ Autor odnosi <x>230 8:5-7</x> do Jezusa. W Nim, jako wcielonym, widzi realizatora planów Boga, ważniejszych niż te, w których w SP uczestniczyli aniołowie. Sposób, w jaki autor wyjaśnia Psalm, przekonuje nas, jak wspaniałe jest nasze powołanie jako ludzi i – w Chrystusie – jako członków nowej ludzkości.

³⁾ <x>470 28:18</x>

⁴⁾ <x>530 13:12</x>; <x>540 5:7</x>

			jest poddane;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko poddałeś pod jego stopy. Skoro poddał mu wszystko, to nie zostawił niczego, co nie byłoby mu poddane. Na razie jednak jeszcze nie widzimy, by wszystko było mu poddane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko poddałeś pod jego stopy! Otóż skoro poddał mu wszystko, to nie zostawił niczego, co nie byłoby mu poddane. Na razie jednak jeszcze nie widzimy, by wszystko było mu poddane.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystko poddałeś pod jego stopy”. W tym poddaniu mu wszystkiego niczego nie wyłączył jako nie poddane. Tymczasem widzimy, że teraz jeszcze nie wszystko jest mu poddane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko poddałeś jego władzy. W ten sposób Bóg nie pozostawił niczego, co by nie podlegało władzy Syna. Teraz wprawdzie nie widzimy jeszcze, że wszystko mu podlega.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wszystko poddałeś pod jego stopy’. Skoro zatem poddał wszystko, nie zostawił niczego, co byłoby mu niepoddane. A przecież obecnie widzimy, że nie wszystko jest mu poddane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	все підкорив ти під її ноги. Коли ж підпорядкував їй усе, то не залишив нічого, що не було б їй не підпорядковане. Тепер же ще не бачимо, щоб їй усе було підпорядковане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wszystko poddałeś pod jego nogi. I w tym poddaniu mu wszystkiego niczego nie zostawił mu niepodporządkowanego. Ale teraz jeszcze nie poznajemy, że wszystko jest mu poddane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wszystko poddałeś pod jego stopy". Poddając mu wszystko, nie pozostawił niczego, co by nie było mu poddane. Obecnie jednak nie widzimy, żeby wszystko było mu poddane, przynajmniej na razie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko podporządkowałeś pod jego stopy”. A podporządkowując mu wszystko, Bóg nie pozostawił niczego, co nie byłoby mu podporządkowane. Teraz jednak jeszcze nie widzimy, żeby mu wszystko było podporządkowane,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	wszystko złożyłeś u jego stóp”. Podporządkowanie „wszystkiego” człowiekowi oznacza, że nic nie pozostało poza zasięgiem jego władzy. Teraz jeszcze tego nie dostrzegamy,